



PT. DESA ARMADA BETIGA

PERJANJIAN KERJASAMA PENGANGKUTAN, PENGOLAHAN DAN PEMANFAATAN LIMBAH BAHAN BERBAHAYA DAN BERACUN

WORK CONTRACT FOR TRANSPORTATION, TREATMENT AND UTILIZATION OF HAZARDOUS WASTE

PT. DESA ARMADA BETIGA
Dengan / with
PT. DESA AIR CARGO BATAM

Pada hari ini, Senin, Tanggal 19 Bulan Mei Tahun 2014, kami bertanda tangan di bawah ini:
On this day, Monday, Mei 19th 2014, we the undersigned:

1. Nama / Name : SOPINGI
Jabatan / Position : DIRECTOR PT. DESA ARMADA BETIGA
Alamat / Address : KPLI – Kabil, Jln. Raya Pelabuhan Kabil – Batam
Phone: 0778 – 7497150 Fax : 0778-711449

Dalam hal ini bertindak dan atas nama Perusahaan, sebagai Penghasil Limbah B3 yang selanjutnya disebut sebagai PIHAK PERTAMA.

In this case acting on behalf of the company, as Hazardous Waste Producer hereinafter referred to as FIRST PARTY.

2. Nama/ Name : KURNIAWAN CHANG
Jabatan / Position : DIRECTOR PT. DESA AIR CARGO BATAM
Alamat / Address : KPLI – Kabil, Jln. Raya Pelabuhan Kabil
Phone: 0778 - 711478 Fax: 0778 - 711449

Dalam hal ini bertindak dan atas nama Perusahaan sebagai Pengangkut, Pengumpul, Pengolah dan Pemanfaat Limbah B3 yang selanjutnya disebut sebagai PIHAK KEDUA sesuai dengan ijin dari MENLH No. 120 Tahun 2010.

In this case acting on behalf of the company, as a Transporter, Collector, Processor and Beneficiaries of hazardous waste hereinafter referred to as SECOND PARTY according to Environmental Ministry No. 120 year 2010.

Perjanjian ini meliputi pengumpulan, transportasi, dokumentasi, pergudangan dan pembuangan akhir "B3 Sampah berbahaya" sesuai dengan ketentuan dari BADAN PENGENDALIAN DAMPAK LINGKUNGAN (BAPEDAL) DALAM PERATURAN PEMERINTAH NOMOR KEPUTUSAN 18 TAHUN 1999, J.O. 85/1999 "PENGELOLAAN BAHAN BERBAHAYA DAN BERACUN"

This Agreement covers the collection, transportation, documentation, warehousing and final disposal of "Hazardous (B3) Waste" in compliance with the ENVIRONMENTAL IMPACT MANAGEMENT AGENCY (BAPEDAL) REGULATION UNDER GOVERNMENT DECREE NUMBER 18 YEAR 1999, J.O. 85/1999 PENGELOLAAN BAHAN BERBAHAYA DAN BERACUN.

Menerangkan bahwa PIHAK PERTAMA dan PIHAK KEDUA telah bersepakat untuk menyetujui mengadakan Perjanjian Pengangkutan, Pengolahan dan Pemanfaatan Limbah B3, menurut ketentuan-ketentuan dan syarat-syarat sebagaimana tercantum dalam pasal-pasal sebagai berikut :

Explained that the FIRST PARTY and SECOND PARTY has agreed to the Agreement of Transportation, Treatment and Utilization of Hazardous waste, according to the terms and conditions as stated in the following articles:

PASAL 1

JENIS LIMBAH B3 DAN LINGKUP PEKERJAAN

ARTICLE 1

HAZARDOUS WASTE TYPES AND SCOPE OF WORK

1. PIHAK PERTAMA menyepakati akan menyerahkan Limbah B3 kepada PIHAK KEDUA.
The FIRST PARTY agreed to send the Hazardous Waste to The SECOND PARTY.

Head Office:

KPLI-Kabil, Jln. Raya Pelabuhan Kabil, Telp. (0778) 711 478 (Hunting), Fax. (0778) 711 449
Email: sopingi@gjgroups.com Website: www.ganterjayagroups.com



PT. DESA ARMADA BETIGA

- Jenis Limbah B3 akan diangkut oleh **PIHAK KEDUA** sebagai transporter Limbah B3, yang telah ditunjuk oleh **PIHAK PERTAMA** sampai di tempat gudang penyimpanan **PIHAK KEDUA** dengan menggunakan alat angkut khusus Limbah B3 yang sesuai dengan perjanjian yang dilakukannya.
The types of Hazardous Waste shall be transported by The SECOND PARTY as Hazardous Waste Transporter, appointed by The FIRST PARTY to The SECOND PARTY's warehouse by special Hazardous Waste transportation in accordance with the permit that he poses.
- PIHAK KEDUA** menyetujui bahwa segala resiko yang mungkin timbul mulai dari saat pengangkutan dari gudang **PIHAK PERTAMA** dan selama perjalanan sampai di gudang penyimpanan **PIHAK KEDUA**, selama perjalanan sampai di gudang pengelola Limbah B3 berikutnya sesuai ayat 3 diatas adalah menjadi tanggung jawab dari **PIHAK KEDUA**.
The SECOND PARTY agreed that any risk that might arise from the transportation from The FIRST PARTY's warehouse and during the trip until The SECOND PARTY's warehouse, during the trip until the warehouse of the next hazardous waste treatment vendor warehouse in accordance with paragraph 3 above is the responsibility of The SECOND PARTY.
- PIHAK PERTAMA** akan memberikan keterangan yang jelas dan benar mengenai Limbah B3 yang akan dibuang dan dimanfaatkan oleh **PIHAK KEDUA**.
The FIRST PARTY shall give a right and clear information regarding the hazardous waste that will be disposed and exploited by The SECOND PARTY.
- PIHAK PERTAMA** menyetujui dengan ketentuan-ketentuan yang berlaku dalam pelaksanaan jasa proses pengangkutan, pengolahan dan pemanfaatan Limbah B3 sejak saat ditandatangani surat perjanjian kerjasama ini.
The FIRST PARTY agreed with the applicable regulations in the process implementation services of transportation, treatment, and utilization of hazardous waste from the time of signing this agreement letter.
- PIHAK KEDUA** akan menerbitkan berita acara penerimaan limbah, manifest Limbah B3 serta sertifikat proses pengolahan atau pemanfaatan (breakdown manifest dari pemanfaatan lain) sesuai dengan jumlah dan jenis kemasan limbah yang diterima berdasarkan hasil penimbangan pada alat timbang **PIHAK KEDUA** (Lihat Lampiran A).
The SECOND PARTY shall issues the official report of waste acceptance, hazardous waste manifest and the certificate of utilization or treatment process (breakdown manifest from other beneficiaries) in accordance with the number and types of waste container received based on weighing results on The SECOND PARTY's weighing device. (see Attachment A for Hazardous Waste List)

PASAL 2
SPEKIFIKASI LIMBAH B3
ARTICLE 2
HAZARDOUS WASTE SPECIFICATION

Jenis dan bentuk fisik serta karakteristik limbah B3 yang dikirimkan untuk di proses melalui proses pemanfaatan oleh **PIHAK PERTAMA** sesuai dengan jenis dan bentuk fisik serta karakteristik contoh awal Limbah B3 yang diterima oleh **PIHAK KEDUA**.
Types, physical forms and characteristics of the hazardous waste that are sent to be processed through utilization process by The FIRST PARTY in accordance with the types, physical forms and characteristics as the first sample of hazardous waste received by The SECOND PARTY.

PASAL 3
KETIDAK SESUAIAN LIMBAH B3 YANG DITERIMA
ARTICLE 3
INCOMPATIBILITY OF HAZARDOUS WASTE RECEIVED

- Limbah B3 sebagaimana yang dimaksud pada **PASAL 1** ini adalah dalam lampiran berbentuk padat, cair dan sludge serta tidak bercampur dengan sampah, maupun potongan logam.

2

Head Office:

KPU-Kobil, Jln. Raya Pelabuhan Kobil, Telp. (0778) 711 478 (Hunting), Fax. (0778) 711 449

Email: sopingi@ajigroups.com Website: www.gartnerajigroups.com



PT. DESA ARMADA BETIGA

The hazardous waste as stated in **ARTICLE 1** is in solid, liquid, and sludge forms and are not mixed with trash, nor metal pieces.

2. Dalam hal jenis dan bentuk fisik serta karakteristik limbah B3 yang diterima oleh **PIHAK KEDUA** berbeda dengan jenis dan bentuk fisik serta karakteristik contoh Limbah B3 awal yang diterima oleh **PIHAK KEDUA**, maka **PIHAK PERTAMA** akan diinformasikan secara tertulis oleh **PIHAK KEDUA**.
*In case that the types, physical forms and characteristics of hazardous waste received by The **SECOND PARTY** is different with the types, physical forms and characteristics of the first hazardous waste sample received by The **SECOND PARTY**, then The **FIRST PARTY** shall be informed in written by The **SECOND PARTY**.*
3. Jika adanya perubahan sebagaimana yang dijelaskan pada Pasal 3 Ayat 1 diatas mengakibatkan terjadinya perubahan proses pengolahan atau pemanfaatan dan mengakibatkan adanya penambahan biaya proses pengolahan atau pemanfaatan, maka besarnya penambahan biaya proses pengolahan atau pemanfaatan tersebut disetujui oleh **PARA PIHAK**.
*If there is any changes as stated on the Article 3 Paragraph 1 above that cause any changing in the treatment or utilization process and cause additional cost for treatment or utilization process, so the number of additional cost of the treatment or utilization process shall be approved by **BOTH PARTIES**.*

PASAL 4
PEMBAYARAN ATAS KOMPENSASI BIAYA PROSES PEMANFAATAN
ARTICLE 4
PAYMENT OF THE COMPENSATION COST OF UTILIZATION PROCESS

1. **PIHAK PERTAMA** menyetujui untuk membayar kompensasi biaya proses pengangkutan, pengolahan atau pemanfaatan kepada **PIHAK KEDUA** sebagaimana yang tercantum dalam surat penawaran dalam waktu 30 (tiga puluh) hari semenjak tanggal diterbitkannya invoice. Biaya kompensasi dinyatakan dalam Rupiah. **PIHAK KEDUA** harus memastikan bahwa Invoice akan diterbitkan setelah proses pembuangan limbah selesai dengan baik dan Sertifikat Limbah telah diterima dari **PIHAK KEDUA**.
*The **FIRST PARTY** agreed to pay the compensation cost of transportation, treatment, or utilization process to The **SECOND PARTY** as stated on the quotation within 30 (thirty) days since the issued date of the invoice. The compensation cost is stated in IDR. The **SECOND PARTY** shall be ensure that invoice only to be issued after proper disposal and waste certificate received from The **SECOND PARTY**.*
2. Kedua belah pihak setuju bahwa penimbangan limbah B3 dilakukan di lokasi **PIHAK KEDUA**. Dan **PIHAK KEDUA** akan memberikan Sertifikat Kalibrasi dari alat timbangan kepada **PIHAK PERTAMA**.
*Both sides agree that weighing of hazardous waste is do on-site of **SECOND PARTY**. The **SECOND PARTY** provide Calibration Certificate of the weighing device to The **FIRST PARTY**.*
3. Penawaran harga (Quotation) yang telah disetujui oleh kedua belah pihak berlaku selama 3 bulan. Setiap 3 bulan akan di bicarakan kembali oleh **KEDUA BELAH PIHAK** jika ada perubahan harga disampaikan dgn alasan yg logis.
*Offer price (Quotation) which has been approved by both parties is valid for 3 months, every 3 months will be discuss by **BOTH PARTYS**, if there are changes in prices will be submitted with the appropriate reasons.*

PASAL 5
JAMINAN
ARTICLE 5
WARRANTY

1. **PIHAK KEDUA** akan menjamin segala akibat terhadap Limbah B3 yang telah diterima dan bertanggung jawab terhadap Limbah B3 yang telah berada di wilayah **PIHAK KEDUA**.
*The **SECOND PARTY** shall guarantee all its consequences for the hazardous waste received and take responsibility for the hazardous waste that is already at The **SECOND PARTY** area.*

Head Office:

KPLU-Kabil, Jln. Raya Pefabuhan Kabil, Telp. (0778) 711 478 (Hunting), Fax. (0778) 711 449

Email: sopingi@gjgroups.com Website: www.gamterjayagroups.com



PT. DESA ARMADA BETIGA

2. **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA** berjanji dan menyepakati serta menaati semua isi perjanjian semenjak ditandatangani perjanjian ini oleh masing masing **PIHAK**

The FIRST PARTY and The SECOND PARTY promise and agree and adhere to all contents of the agreement since the agreement was signed by each PARTIES.

PASAL 6
MASA BERLAKU PERJANJIAN
ARTICLE 6
THE AGREEMENT VALAITY

1. Perjanjian jasa proses pengangkutan, pengolahan dan pemanfaatan antara **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA** ini adalah selama **3 (Tiga) tahun (19 Mei 2014 s/d 18 Mei 2017)** dan dapat diperbaharui untuk **2 (dua)** tahun berikutnya atas persetujuan **KEDUA PIHAK**
This transportation, treatment, and utilization process service agreement between The FIRST PARTY and The SECOND PARTY shall be applicable for 3 (Three) years, (May 19th 2014 until May 18th 2017) and may be renewed for next 3 (three) years with the approval of BOTH PARTIES.

PASAL 7
KETENTUAN LAIN-LAIN
ARTICLE 7
OTHER PROVISIONS

Hal-hal yang belum diatur atau belum cukup diatur dalam Perjanjian ini akan ditentukan kemudian atas persetujuan **KEDUA BELAH PIHAK** dalam Perjanjian tambahan yang merupakan bagian yang mengikat dan tidak terpisahkan dari Perjanjian ini
The things which are not provided or insufficiently provided in this agreement shall be determined later with the consent of BOTH PARTIES in an additional agreement which constitutes a binding and integral part of this Agreement.

PASAL 8
PENYELESAIAN PERSELISIHAN
ARTICLE 8
DISAGREEMENT COMPLETION

Apabila timbul perselisihan sebagai akibat dari Surat Perjanjian Kerjasama ini, maka **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA** akan menyelesaikan dengan menempuh Musyawarah dan apabila tidak dapat diselesaikan maka kedua belah pihak akan menyerahkan semua sengketa yang timbul dari perjanjian ini, melalui Pengadilan Negeri Batam.
Where disagreement arise as a result of this Work Contract, then The FIRST PARTY and The SECOND PARTY shall complete by discussion and if not resolved then both parties shall submit all disagreement arising from this agreement, through the Batam Legal Institution.

PIHAK PERTAMA / FIRST PARTY
PT. DESA ARMADA BETIGA



SOPANGI
Director

PIHAK KEDUA / SECOND PARTY,
PT. DESA AIR CARGO BATAM



KURNAWAN CHANG
Director

Head Office:

KPLU-Kobil, Jln. Raya Pelabuhan Kobil, Telp. (0778) 711 478 (Hunting), Fax. (0778) 711 449
Email: sopangi@gjgroups.com Website: www.gartnerajogroups.com